

mi amigo o un amigo mío

2020.2.1 東京スペイン語研究会
栗林ゆき絵(kuriy@bk.iij4u.or.jp)

1.はじめに

(1) (En el aeropuerto)

SONIA ¡Hola, Yumi! ¡Cuánto tiempo sin vernos! ¿Qué tal?

YUMI ¡Hola, Sonia! Bien, ¿y tú? Gracias por venir a buscarme. ¿Es tu novio?

SONIA No, es *mi amigo venezolano*.

(栗林ほか 2016 :6)

→es un amigo mío venezolano

ese amigo tuyo español(CORPES)

es amigo mío venezolano

es mi buen amigo venezolano

es un amigo mío

es amigo mío

es un amigo etc.

2.el posesivo antepuesto(prenominal) vs.el pospuesto(posnominal): 基本的性質

2.1.前置形

定の限定詞相当。単一性(unicidad)を表す。

Los posesivos se asimilan hoy a los *determinantes definidos*(...) los determinantes definidos desempeña un papel fundamental el concept de UNICIDAD. Los grupos nominales definidos designan seres únicos en su dominio de definitud.(NGLE :1348)

(2) No deje usted que *mi señorita* beba tanto. – me susurró Brígida -Ya sabe lo mal que se pone luego.[NV133] (女中からみた女主人 Silvia のこと。)

(3) Ésta es *mi tercera carta* desde que salí de Madrid, [NV128]

ただし単一性は時に留保される。必ずしも1である含意はない。(既知である必要もない??)

Los posesivos prenominale en singular dejan ocasionalmente en suspenso la denotación de unicidad, por lo que es posible usar la oracion (4)*Me acompañó mi hijo sin forzar la suposición de que el que habla tiene un hijo único.* (NGLE :1348)

(5) la mirada risueña y cómplice que intercambiábamos *mi hija* y yo me pagaba de otras fatigas. [NV291](mi hija Encarna のこと。文脈から指示対象がわかる)

(6) Tengo frío. ¿Tú no notas frío? - Yo no. Ponte *mi chaqueta* si quieres. [NV334]

存在量化詞(alguno 等)とは共起できない。

(不定冠詞とも共起しない。)

(7) *sus algunas ideas(NGLE :1348)

(*sus unas ideas)

限定用法の関係節とは共起不可。コンマを置き説明用法(relativo explicativo)とすれば許容。

(8) **Nuestra amiga que siempre viene a visitarnos.*

(9) **Su diccionario en el que hemos consultado varios términos...*¹⁾

(10) **Tu prima que es de Zaragoza*

(以上 GDLE:978)

el posesivo antepuesto resulta también incompatible subordinadas de relativo especificativas, aunque no con las de tipo explicativo. (GDLE:978)

スペイン、カリブ地域の一部では許容されないが、メキシコ、中米、アンデス地域では許容。

En algunas áreas lingüísticas, los posesivos prenominales son incompatibles con las oraciones de relativo especificativas. Se rechazan, pues, en ellas grupos nominales como *su prima que vive en Buenos Aires* (sin pausa ante *que*). Esta incompatibilidad es común en el español europeo y en una parte del área caribeña. En cambio, en amplias zonas de México, de Centroamérica y del área andina no se percibe tal incompatibilidad. (NGLE:1351)

2.2.後置形

限定形容詞的 (adjetivo restrictivo) に用いられる。共起する限定詞に制約はない。

En la variante posnominal, los posesivos se comportan como adjetivos restrictivos, por lo tanto, son compatibles con los determinantes prenominales, sean definidos o indefinidos. (NGLE:1348)

関係節の共起にも制約はない。

El posesivo posnominal también puede coaparecer con demostrativos, con subordinadas de relativo no restrictivas o con modificadores restrictivos, incluyendo las láusulas relativas especificativas. (GDLE:979)

(11) *El artículo tuyo que* siempre se cita ha sido traducido al chino. (GDLE:979) (定)

(12) *Aquella llave maestra mía con la que* abríamos todas las puertas ha desaparecido. (GDLE:979) (定)

(13) Me fui hasta la Diagonal. Tenía que visitar a *una amiga mía que* trabajaba en unos grandes almacenes situados allí. (1975, España, novela) (不定)

2.3. mi X と un X mío

mi は定に限られるので、原則は定/不定で使い分けられると考えてよい。

Mi amiga vino a verme. / *Una amiga mía* vino a verme.

3.本発表の目的

- ・「X(単数)は私の友達である」文に限定し、mi と mío の出現条件を調査する。
mi amigo と un amigo mío(または ϕ amigo mío)のいずれが no marcado なのか。
unicidad とは具体的にはどのような形で実現されるのか。
- ・mi および mío を伴う名詞句が表すものに関するモデル図の試案を作成し、検討する。

4.mi amigo, un amigo mío, amigo mío のモデル図(試案)

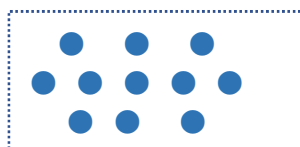
(栗林 2009) に準拠し、名詞句のモデル図を試案として提示し、検討する。

ロール(役割・クラス) 無冠詞単数

ロールホルダー(個物・オブジェクト) 無冠詞複数

sombrero

sombreros

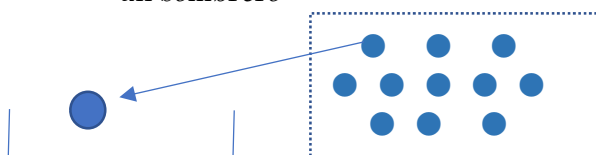


定冠詞(取り出し=(談話への導入)済み) 不定冠詞(新規に取り出し)

el sombrero 例文(14)



un sombrero



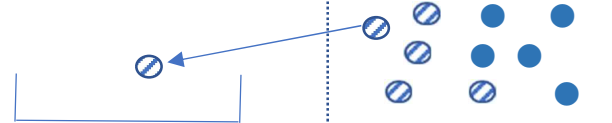
ロールの限定

(*el*) *sombrero cordobés* (16) (17) a



ロールホルダーの限定

un sombrero horrible (17) b



sombreros horribles

(14) *El sombrero* es otra de las prendas originales del huasteco(huasteco?), con su planísima ala de tejido doble de palma finamente ejecutado, pequeña y plana copa adornada con una cruz en negro en la parte superior y una faja estrecha de lana roja con rayas negras, cuyos largos extremos cuelgan a la espalda.(1981, México, civilización, etnología)

(15) El sombrero (que compré ayer) es de alas anchas. は→(栗林 2009)では ②としたが検討中

(16) Llevaba *sombrero {cordobés / *horrible}*.(Bosque1996 :43)

(17) a.El ganador es *estudiante universitario*. (2003, Ecuador, prensa)

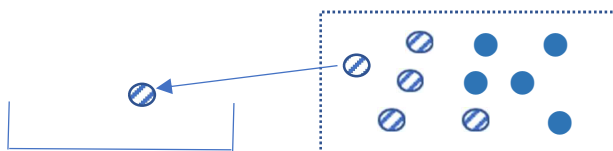
b.Su opositor es *un estudiante inteligente*. (1991, México, novela)

mi amigo (定冠詞による取り出し+mi の意味)



今回は②型の mi amigo は想定せずに検討していく。

un amigo mío(mío によるロールホルダーの限定+不定冠詞による取り出し)



amigo mío(mío によるロールの限定)



5.「私の友達です」文の分析

・現在形のコピュラ文で、主語が単数(2 人称もしくは 3 人称)、所有者が 1 人称単数のケースのみ
検討 X es/eres *mi amigo/un amigo mío/amigo mío*.

・CREA(<http://corpus.rae.es/creanet.html>)から検索(2019.8 月～2020.1 月)

5.1.データの分布

	es mi amigo		es un amigo mío		es amigo mío		es un amigo(mío相当)		es amigo(mío相当)
amigo	73		7		52		17		11
amiga	32		1		15		11		3
計	105		8		67		28		14
									222
	usted es mi amigo		usted es un amigo mío		usted es amigo mío		usted es un amigo		usted es amigo
amigo	3		0		3		3		1
amiga	1		0		0		0		0
計	4		0		3		3		1
									11
	eres mi amigo		eres un amigo mío		eres amigo mío		eres un amigo		eres amigo
amigo	19		0		2		2		1
amiga	2		0		3		0		0
計	21		0		5		2		1
									29

5.2.分析(1) 前置形か後置形か一方に決まるケース

5.2.1.mi amigo に限られるケース

1)固有名詞が後続するもの

(18) Éste es *mi amigo Carlos*. Carlos, éstas son Laura y Elsa.(1980, España, relato)

2)最上級

(19) Hallarán en ese sitio o lugar al ciudadano argentino D. Juan Bautista Alberdi, que *es mi amigo más querido*, para él he escrito una carta explicando esta mi decisión; (1980, Argentina, novela)

(20) Lo único que no entiendo es que no le quieras tú también, un hombre tan bueno y tan encantador.- Sí le quiero -dijo Agustina-, *es mi mejor amigo*, el único que tengo. (1976,España,novela)[FI50]

3)único

(21) A veces tengo que obligarme a soportarlo... sin embargo, sé que él *es mi único amigo*, el único verdadero;(1989, Perú, teatro)

4)主語が個別の人間でない場合 (no persona específica) “総称文??”

(22) ¿No le da miedo ir siempre de triunfador?- *El miedo es mi amigo*. (2003, España, prensa(boxeo))

(23) Creo que son independientes, pero puede que los una el hecho de que "*el enemigo de mi enemigo es mi amigo*".(2003, España, prensa)

(24) "*La noche es mi amiga*. No me escondo. Necesito salir para marcar goles", dijo Romario el sábado.(1997, España, prensa(fútbol))

(25) Salvo que *la lluvia* me gusta y *es mi amiga*. Es maravilloso cuando después de días de sol intenso, un nuevo día aparece nublado, como hoy en Sintra... (2001, España, testimonios varios)

(26) todo el colegio piensa que soy lesbiana, mi amiga *no es mi amiga*, voy por la sombra, no me animo a nada, la directora está interesada en mi orientación sexual, una loca me persigue con un espejito...(2003, Argentina, páginas web)²⁾

5)相手の言ったことを否定する場合(メタ言語的使用)

(27)- Seguro además que a tu amigo estas cuestiones no le interesan nada.

- Me interesan mucho, por el contrario -aseguró él, imperturbable.

-*No es mi amigo* -intervino Silvia secamente-, le he dicho que si se quiere quedar a dormir, eso es todo. (1992, España, novela)

(28) ¿Cómo se llama tu amigo? -pregunté.- *No es mi amigo*, es mi enemigo.(1986, México, novela)

(29) - No es un sinvergüenza.

- Ya: es tu novio.

- No: no es mi novio.

- Tu amigo.

- No, *tampoco es mi amigo*. Es... la persona con la que salgo.(1995, España, novela)

ただし、

(30) María dijo: "A todos nos cae bien. A ti también. Es tu amigo." "Yo no tengo amigos. Vélez *no es amigo mío*." (1990, España, novela)

→インフォーマントによると *no es mi amigo* でも可。

5.2.2.後置形に限られるケース

1)所有者の対比(並列句)がある場合

所有形容詞前置形は無強勢語のため独立で並列句を構成できない

*例文は *amigo mío* のみで *un amigo mío* は出現せず

(31) Él *es amigo mío y nuestro, y de ustedes* desde hace mucho tiempo.(1986, España, oral)

→ *mi, nuestro y su amigo は不可。*un amigo mío y nuestro...*はインフォーマントにより許容。

(32) Inocencio era y *es amigo mío, como tuyo* también. Tú y yo hemos compartido muchas cosas con él.(2000, España, prensa)

→ *un amigo mío* はインフォーマントによると不適切。

5.3.分析(2) 制約ではないが前置形もしくは後置形が好まれるケース

5.3.1.前置形が好まれるケース

当該の談話世界において、該当する要素を2つ以上想定しにくい。

“con más emoción”, “dar importancia” →話者の意図。統語的環境からは判別困難。

1)「恋人」の意味の *amigo* (→あえてぼかす場合は *un amigo mío*)

(33) Mi marido es un monigote(個性のない人). Gonzalo me quiere bien, *es mi amigo*, pero también es un hombre y tiene la boca seca de sólo pensar en hacerme el amor.(2002, Perú,novela)

2) del alma, de siempre, de toda la vida, desde hace mucho tiempo 等を伴う

(34) Bueno, le piden por error el comentario a Maripi, que *es mi amiga de toda la vida* pero también, pucha(puta), como tú sabes, (2003, Perú, prensa)

→ただし、(35) Juan también *es amigo mío*. De toda la vida. Y le quiero. Y me da igual que sea maricón.(1988, España, teatro)

(36) Yo sé que tú *eres mi amigo del alma* y me vas a dar una manito, hermanito. (1996, Perú, novela)

⇒ただし(68)

(37) Pero en verdad, no sé cómo explicarlo. Él *es mi amigo, mi amigo, mi amigo de siempre*, ¡mi amigo al margen de todo!(1985, Perú, teatro)

⇒ただし(38) ~~Tú que eres *amigo de siempre* y que has estado cuatro años sentado con él en el Gobierno, podrías hablar primero y después hablaríamos los tres juntos (1995, España, historia)~~

(39) Yo nunca compito con los amigos. Y Joaquín Leguina *es mi amigo desde hace muchísimos años*. A los amigos hay que ofrecerles afecto.(1990, España, prensa)

→ただし (31)

	mi amigo	un amigo mío	ø amigo mío
de toda la vida	1	0	1
del alma	9	0	10
de siempre	6	0	0
desde hace mucho tiempo(muchos años)	1	1	3

3)querido, bueno など、ある種の(特に前置)形容詞を伴う

以下はいずれも固有名詞後置。

(40) La verdad es que el presidente de la Confederación *es mi querido amigo Miguel Allende Meléndez*, quien, por sus condiciones intelectuales y humanas, encabeza un cada vez más integrado equipo de dirigentes.(1984, Chile, prensa)

(41) Este *es mi buen amigo Pizarro*.(1994, España, teatro)

前置形容詞との共起

	mi amigo		un amigo mío		ø amigo mío	
gran(de)	mi gran amigo	29	un gran amigo mío	16	gran amigo mío	6
buen(o)	mi buen amigo	98	un buen amigo mío	22	buen amigo mío	20
íntimo	mi íntimo amigo	4	un íntimo amigo mío	3	íntimo amigo mío	9
nuevo	mi nuevo amigo	3	un nuevo amigo mío	1	nuevo amigo mío	0
viejo	mi viejo amigo	33	un viejo amigo mío	5	viejo amigo mío	5
verdadero	mi verdadero amigo	1	un verdadero amigo mío	0	verdadero amigo mío	0
querido	mi querido amigo	62	un querido amigo mío	0	Querido amigo mío	1
fiel	mi fiel amigo	2	un fiel amigo mío	0	fiel amigo mío	0
pobre	mi pobre amigo	5	un pobre amigo mío	0	pobre amigo mío	1
único	mi único amigo	11	un único amigo mío	0	único amigo mío	0
mejor	mi mejor amigo	105	un mejor amigo mío	0	mejor amigo mío	0

(Corpes 上で *mi * amigo* での検索で出現した形容詞を *crea* 上でカウント。

ser 補語だけでなく全文脈を対象とした数値である。)

後置形容詞との共起

	mi amigo		un amigo mío		ø amigo mío
personal	mi amigo personal	6	un amigo personal mío	0	amigo personal mío
			un amigo mío personal	0	(muy) amigo mío personal
entrañable	mi amigo entrañable	3	un amigo entrañable mío	0	amigo entrañable mío
			un amigo mío entrañable	0	amigo mío entrañable
fiel	mi amigo fiel	0	un amigo fiel mío	0	amigo fiel mío
	(mi amiga fiel 1)		un amigo mío fiel	0	amigo mío fiel
sincero	mi amigo sincero	0	un amigo sincero mío	0	amigo sincero mío
	(mi amiga sincera 1)		un amigo mío sincero	0	amigo mío sincero
argentino	mi amigo argentino	4	un amigo argentino mío	0	amigo argentino mío
	(español 0)		un amigo mío argentino	0	amigo mío argentino
íntimo	mi amigo íntimo	2	un amigo íntimo mío	0	amigo íntimo mío
			un amigo mío íntimo	0	amigo mío íntimo

4)関係節により先行詞が唯一の既知の対象であるとわかる。談話世界内での *unicidad*

(42) Señor, este *es mi amigo, de quien le he hablado*. Es un hombre honrado. Tiene magníficas referencias. Para la empresa sería... (1980, Colombia, teatro)

→説明用法のみ?インフォーマントによると *mi amigo de quien*(限定用法)も可。

→CREA 上では *mi amigo/a que*(限定用法) ...計6 5 例あり。ただし *ser* 補語ではない。★別掲

5)関係節に相当するような文脈がある。

(43) Mire, señora, a mí no me importan sus intimidades: al fin, no soy su hombre. Plinio será un contrabandista, un gángster; pero *es mi amigo* y ya ve que le protegí la fuga. (1981, México, relato)

6)主語が聞き手(tú, usted)で、話し手と聞き手の2人の間を問題にする場合

(44) Tívida, *tú eres mi amigo*. ¡Olvida a Agamenón, por esta vez! *Estamos tú y yo solos*, una tarde, en el fragor de la batalla. *Todo queda entre tú y yo*. Y *tú eres mi amigo*. Dentro de unos días volveremos a vernos frente a los muros de Troya. (1991, México, teatro)

(45) (Se sienta al lado de el y le habla en tono confidencial.) ¡Si pudiera confiar en que usted es mi amigo! - ¡Lo soy! (Pausa.) (1982, Argentina, teatro)

→tú(44), usted(45)以外の友達の存在の可能性を排除する

7)重複を避ける。

(46) Jaime Montaner *es amigo mío* desde hace muchos años. Cuando Prensa y Copistería, se venía a mi casa a comer, así que he ido a verle porque *es mi amigo*. Y él viene a verme a mí, somos amigos. (1990, España, prensa)

→インフォーマントによると共に *amigo mío* または共に *mi amigo* も可とのこと。

8)役割(ロール)の並列??

所有者でなく役割(名詞)を並置、もしくは対比的に提示する場合は前置形が好まれる?

- (47) *Él es* (a) *mi amigo y mi profesor* (b) (?) *mi amigo y profesor*³⁾
(c) **un amigo y profesor mío* (d) *un amigo mío y tuyo*

並列=同じ「型」のものの同士を並置 役割と役割(ロール) 個物と個物(ロールホルダー)

(48) Sólo pido una cosa al nuevo ayuntamiento: cuenten con David de Ugarte. Con él se pueden hacer muchas cosas por la ciudad. Lo digo porque *es mi amigo y mi Maestro*,... (2003, España, prensa)

(49) A ti no te voy a matar, nadie te va a matar. ¿Y a Carlos? ¿Por qué habría alguien de matar a Carlos? No coge contigo, no visitó a Medina, *es mi amigo, casi mi hermano chiquito*. Si alguien mata a Carlos se las ve conmigo. (1990, México, novela)

(50) Como he dicho, por cualquiera de mis hombres yo mataría al imbécil que los dañara; y para Rodríguez aún más me la pagarán, lo mato y lo remataré; Rodríguez *es mi amigo, mi cuate* (親しい友達 México). (1979, EEUU, novela)

(51) Pero si Elector *es mi amigo y colaborador*, como quiero (1987, México, novela)

(52) *Más que mi apoderado es mi amigo*; la prueba es que no tenemos contrato firmado, no hace falta... (1986, España, prensa)

(53) Juan Onieva no *es mi confidente*. Juan Onieva ni tan siquiera *es mi amigo*. (España, oral) (否定の並列)

関係節

(54) yo lo tengo todo, tengo la ayuda de *mi madre*, que *es mi amiga*, es todo; si tengo algún problema, quién mejor que mi madre lo podría solucionar. (1990, España, prensa)

所有者も役割も異なる

(55) con Carlos Castillo -quien es mi amigo y expresidente nacional del PAN (partido de acción nacional 国民行動党)- (1996, México, prensa)

→後半がφ名詞句(ロール)。un amigo mío(個物)は不可。amigo mío(ロール)は可。

un X(個物) との並置の例もあり。

(56) (= (43)) Mire, señora, a mí no me importan sus intimidades: al fin, no soy su hombre. Plinio será *un contrabandista, un gángster*; pero *es mi amigo* y ya ve que le protegí la fuga. (1981, México, relato)

→(un) amigo mío とすると情報の中心が mío に移るので、身分の名詞を並置すべく mi amigo ?

5.3.2.後置形が好まれるケース

5.3.2.1. un amigo mío

uno entre muchos を含意。

1) 複数の友人の中のひとりであることが情報の中心である場合

(57) A eso de las siete de la tarde ha sonado el teléfono. Lo coge Bustillo: Supongo que *es un amigo mío*, ex directivo del Atlético de Madrid, y digo que me lo pasen. (1995, España, deporte)

→電話をかけてくる可能性のある友達は複数いる

2) 主語である人物と話し手と聞き手の 3 人の間を問題にする場合

(58) Ese muchacho es de Villa Concepción del Tío, seguro que *es un amigo mío* -y agregué antes de separarnos-, si lo ve dígame que aquí está Granado. (1992, Argentina, desarrollo)

→3 人が amigos であるときに、そのうちの 1 人を指して un amigo mío

mi amigo とすると聞き手が除外される。

(59) Me dio Matemáticas en cuarto año. Y y así. Yo creo que en Español una que se llama Flora, también. ¿La conoce? A esa sí la conozco. Ella es la esposa de don Guillermo. Es que *es un amigo mío*. Después que yo salí del colegio, ya yo, digamos, como que yo hice una amistad con ellos. Ya así como de ir a la casa de ellos, de almorzar con ellos. (Costa Rica, oral)

→聞き手と、Guillero, su esposa, yo が amigos ?

3) 同定文。(何者か、を言う。紹介など。vs. 属性叙述文。どういう人物か、を言う。→ ϕ amigo mío)

(60) Buenos días. Usted quería hablar conmigo. -Sí, sí, es verdad. Este... *es un amigo mío*. Ya se iba. -No, me quedo. (1989, Uruguay, teatro)

(61) (???) él le dijo: *es una amiga mía*, vino ella se vino a telepotear (「ネット飲み会」), porque él quería que la muchacha que él había llevado para su casa se telepotee, y entonces ella le dijo que no.

→目の前に当の人物がいる場合は un

(62) Me dijo que su nombre era Julián. No recuerdo el apellido.

Fermín me miró, mudo.

- Julián *es un amigo mío* -dije yo. (2001, España, novela)

4) 限定用法の関係節を伴う (un(a) amigo/a mío/a que 37 例)⁴⁾

(63) Llevaremos a ese chico a El Saúco, allí estará estupendamente. Mi madre y la tía Carolina lo cuidarán. Le diré a mi tía que *es un amigo mío que necesita tranquilidad*. Me inventaré una historia. No hay ningún problema. (1989, España, novela)

5.3.2.2. ϕ amigo mío

主語の属性叙述。*amigo mío* は形容詞的。*muy amigo mío* が可。(「親しくしている」といった意味か??)。

1) 関係節(特に説明用法)中に補足的に出現。

(64) Y este profesor de Matemáticas *que es amigo mío*, él me recomendó a mí, a una profesora para dar primeros años. (Costa Rica, oral)

(65) El caso es que el barman, *que es amigo mío*, tiene una memoria de elefante, como dicen. (1993, Costa Rica, novela)

2) 「特別な友達ではない」ことを伝える(=紹介の場面では不可)

(66) Le dices que estás de paso en Puerto Real, que *eres amiga mía* y que hace tiempo que tienes ganas de conocerla porque yo te he hablado mucho de ella y te he dicho que os podéis caer mutuamente bien. (1992, España, novela)

→男性話者が Puerto Real にいる女友達 A に女友達 B を会いに行かせる場面。*una amiga mía* とすると女友達が複数いることを伝達することになり、話者の意図と異なる

(67) El general *es amigo mío*. Comemos juntos dos veces por semana... No es hombre que haga eso, y, de hacerlo, me lo hubiera consultado... (1981, España, novela)

→eso=algo malo の疑いのある人物。深いつながりはないとしておく。

5.4.un amigo で所有者で mío を含意するケース

所有者よりも役割(amigo)が情報の中心

(68) Sotos, dijo: "Barrabés *es un amigo*, un compañero del alma".(1995, España, prensa)

(69) Por eso digo que (Juan) *es un amigo*, porque sentí de verdad que en ese último momento estaba muy, muy cerca de él.(2000, Argentina, deportes)

(70) ¿Es tu novio ése?-Señala a Arturo, que atraviesa la piscina nadando de espaldas.- No, *es un amigo*.- Ah, perdona, creí que era tu novio.(1998, Colombia, novela)

6.モデル図の検討(課題)

限定用法の関係節は原則個物を修飾するので、同じく個物を修飾する後置形と共に。



(71) mi amigo *que vive en Sevilla*

限定用法関係節でロールの限定はしにくい？品質形容詞と同様に個物の限定(絞り込み)を行う
amigo を取り出した後
mi と que vive en Sevilla の情報付与

(72) un amigo mío *que vive en Sevilla*

個物の限定(絞り込み)を行う
que vive en Sevilla かつ mío である
個物を取り出す(絞り込み=それ以外を想定)

定冠詞名詞句を関係節のみで修飾するのは可。

(73) Era *el amigo que siempre deseó tener*, esa persona con la que somos felices, verdaderamente felices en el momento en que estamos cerca de ella.(1993, Colombia, novela)

典型例は最上級

(74) Respetando profundamente la ética profesional de Ramón Díaz, *que para mí es el hombre que más sabe de fútbol...* ¡en el planeta!(2002, Argentina, prensa) *amigo 例なし

前置形容詞の場合

mi buen amigo は amigo を取り出した後 mi と bueno の情報付与

配分読み(interpretación distributiva)の可否

(75) Cada niño está sentado en su pupitre. (GDLE999)

(76) *Cada niño está sentado en el pupitre suyo. (GDLE1000)

各自の机、の読みが可能なのは前置形のみ。

→後置形は個物を限定するので特定の机を指示してしまう。

前置形はロール(役割)に言及するので、実際の指示対象は固定されなくてよい。

7.まとめ 「X(単数)は私の友達です」

1) 所有者が並列、または多くのうちの1人であることを言う。→un amigo mío

2) 多くのうちの1人であることを言わない。かつ 5.2.1、5.3.1 の制約を満たす(=unicidad)場合
→mi amigo

3) いずれにもあてはまらない場合は属性叙述→φ amigo mío

ただし 1)は文脈から所有者が明らかな場合 un amigo φ に。

8.課題

- amigo 以外の名詞と所有形容詞。mi+抽象名詞
- con 名詞句、その他の統語環境における使い分け。
- mis amigos /unos amigos míos 複数形のモデル図

(限定用法関係節と前置形共起の 65 例)

(77) yo permanecí en el ropero recordando a *mi amigo que había muerto*, cantando unos tangos, derramando unas lágrimas y recordando nuestros viajes;(1997, Bolivia, prensa)

~~(78) rompió su compromiso matrimonial con mi amigo y se casó con un oficial del ejército polaco, causando tan hondo dolor en mi amigo que durante días le fue literalmente imposible levantarse del lecho (1980, Argentina, novela) *tan ... que~~

(79) llegué a temer por la vida de *mi amigo que lentamente se debilitaba bajo el peso de la enfermedad que se extendía por sus piernas*. (1995, Panamá, novela)

(80) a *mi amiga que entonces tendría trece o catorce años*, yo creo que no tendría más,(1991, España, oral)

(81) no hace presencia aquí *mi amiga que está allá a lo lejos sobre la terraza en el aviso...* (1995, Venezuela, novela)

(82) no tiene la placa pero ahí está el estanquillo donde *mi amiga que me trajo* y yo tomamos un refresco.(1995, México, relatos)

(mi amigo, un amigo mío, φ amigo mío 3 つとも OK と判断された例)

(83) A Jacinto Mena le he pedido que venga porque le estoy agradecido. A Enrique del Olmo porque *es mi amigo*, aunque él no lo sabe. A Gabriel García Guereña y a ti os he invitado porque sois mis aliados.(2001, España, novela)

(84) yo conozco a todo el mundo en este país, por lo menos a toda la gente importante, incluso, al general Hurtado, que *es mi amigo personal*, pero en este caso no me ha servido para nada,(1982, Chile, novela)

(85) Carlos Federico también *es amigo mío* y también un hombre libre.(1993, España, teatro)

(謝辞)

本発表にあたっては中島聡子先生および瓜谷アウロラ先生に多くの点でご教示いただきましたことを感謝いたします。

(注)

- 1) インフォーマントにより en el que の前にコンマがあったほうがよいとの指摘あり。他 2 つは許容。
 - 2) ただし主語が不定冠詞の場合は Podría encargarme de sus asuntos, un amigo es un amigo. (2004, España, novela)
 - 3) インフォーマントによると **Él es mi amigo y profesor.**は△(no suena bien)。
 - 4) el/la amigo/a mío/a que は CREA 上に例なし。CORPES に 3 例あり。
- (86) *el amigo mío que* está allí en Melide (2010 España oral)
- (87) *el amigo mío que* compró los boletos (ex alumno y carnal, roquero irredento) consiguió unos lugares estupendos, (2010 México No ficción)
- (88) conozco gente como *la amiga mía que* cuando llegó allá empezó a soñar que Lincoln

Road se convertía de pronto en la calle Infanta y se alteró tanto que tuvo que ir al psiquiatra (2001, Cuba, ficción)

(参考文献)

Bosque, Ignacio(ed.). “¿Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados ? ». en Bosque(1996). pp.13-119.

Bosque, Ignacio(ed.). El sustantivo sin determinación. Madrid. Visor Libros.1996

Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta(ed.).Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid. Espasa Calpe. 1999. [GDLE]

栗林ゆき絵. 2009. 「無冠詞単数形の表すもの－可算性とロール概念」－『HISPÁNICA』53. pp.17-39.

栗林ゆき絵、ロベルト・コルメナ. 『エスペランサ』.東京.同学社.2016.

Picall, M.Carme y Rigau, Gemma. “El posesivo y las relaciones posesivas”. en Bosque y Demonte(1999).pp.973-1023

Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española. Madrid. Espasa Libros. 2009. [NGLE]

(資料体)

[CORPES] <http://web.frl.es/CORPES/>

[CREA] <http://corpus.rae.es/creanet.html> 本文中では(年号、国名、ジャンルの順に記載)

[FR] Martín Gaité, Carmen. *Fragmentos de interior*. 6ª edición en Destinolibro, Barcelona, Anagrama, 1993. (1ª ed. 1976)

[NV] Martín Gaité, Carmen. *Nubosidad variable*. 15ª edición en Destinolibro, Barcelona, Anagrama, 1994. (1ª ed. 1992)

本ハンドアウトは

<https://www2.rikkyo.ac.jp/~z2003222/gaigo2020.htm>

でも公開しております。